

**CONVÈNI DE COL·LABORACION ENTRE  
ER INSTITUT CARTOGRAFIC  
E GEOLOGIC DE CATALONHA E  
ER INSTITUT D'ESTUDIS ARANESI –  
ACADEMIA ARANESA DERA LENGUA  
OCCITANA ENTARA CESSION,  
ERA VALIDACION E ERA APROBACION  
DERA TOPONIMIA ARANESA DERA  
BASA TOPONIMICA A ESCALA 1:5 000**

Vielha a 11 de mai de 2018

**AMASSATS**

D'ua part, eth Sr. Jaume Massó e Cartagena, damb DNI num. 38.768.681-L, Director der Institut Cartografic e Geologic de Catalonha (endeuant, ICGC), entitat de dret public sometuda ar ordenament juridic privat, creada pera Lei 2/2014, de 27 de gèr, de mesures fiscaus, administratives, financères e deth sector public, damb domicili en Parc de Montjuïc s/n de Barcelona e NIF Q-0801980-D, en tot hèr usatge des facultats qu'a concedida d'acòrd damb era escritura d'apoderament autrejada deuant eth Notari der Illustre collègi de Barcelona, Sr. Adolfo Bujarrabal Antón, en data 21 de hereuèr de 2017 e damb numèro de protocòu 278.

D'ua auta part, eth Sr. Jusèp Loís Sans Socasau, President, der Institut d'Estudis Aranesi-Acadèmia aranese dera lengua Occitana (endeuant IEA-AALO), damb NIF 77088419D, en tot actuar en representacion qu'ostente era vertut des Estatuts dera institucion, publicats en DOGC de 17 de noveme de 2014, Resolucion Jus/2518/2014 de 6 de noveme.

Es parts signantes s'arreconeishen mutuament era competència e capacitat sufisenta entara formalizacion deth present convèni e

**MANIFÈSTEN**

- I. Que, correspon ar ICGC er exercici des competències dera Generalitat de Catalonha sus cartografia e informacion geografica en vertut d'aquerò establert pera Lei 2/2014 de 27 de gèr.
- II. Que correspon ar IEA-AALO es competències pròpies d'autoritat lingüística dera lengua occitana en Catalonha.

**CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE  
L'INSTITUT CARTOGRÀFIC I GEOLÒGIC  
DE CATALUNYA I L'INSTITUT D'ESTUDIS  
ARANESI – ACADEMIA ARANESA  
DERA LENGUA OCCITANA PER A  
LA CESSIÓ, LA VALIDACIÓ  
I L'APROVACIÓ DE LA TOPONÍMIA  
ARANESA DE LA BASE TOPONÍMICA  
A ESCALA 1:5 000**

Vielha a 11 de maig de 2018

**REUNITS**

D'una part, el Sr. Jaume Massó i Cartagena, amb DNI núm. 38.768.681-L, Director de l'Institut Cartogràfic i Geològic de Catalunya (en endavant, ICGC), entitat de dret públic sotmesa a l'ordenament jurídic privat, creada per la Llei 2/2014, de 27 de gener, de mesures fiscals, administratives, financeres i del sector públic, amb domicili al Parc de Montjuïc s/n de Barcelona i NIF Q-0801980-D, fent ús de les facultats que té concedides d'acord amb l'escriptura d'apoderament atorgada davant el Notari de l'Illustre Col·legi de Barcelona, Sr. Adolfo Bujarrabal Antón, en data 21 de febrer de 2017 i amb número de protocol 278.

D'altra part, el Sr. Jusèp Loís Sans Socasau, President de l'Institut d'Estudi Aranesi-Acadèmia aranese dera lengua Occitana (en endavant, IEA-AALO), amb NIF 77088419D, actuant en la representació que ostenta en virtut dels Estatuts de la institució, publicats al DOGC de 17 de novembre de 2014, Resolució Jus/2518/2014 de 6 de novembre .

Les parts signats es reconeixen mútuament la competència i capacitat suficient per a la formalització del present conveni i

**MANIFESTEN**

- I. Que, correspon a l'ICGC l'exercici de les competències de la Generalitat de Catalunya sobre cartografia i informació geogràfica en virtut d'allò establert per la Llei 2/2014 de 27 de gener.
- II. Que correspon a l'IEA-AALO les competències pròpies d'autoritat lingüística de la llengua occitana a Catalonha.



- III. Qu'era toponímia qu'apareish ena cartografia der ICGC proven d'un recuelh de camp realizat per tot eth territori e a escala de detalh (1:5 000). Aquesta toponímia siguec recuelhuda a compdar dera informacion facilitada per coneishedors locals e persones restacades ar endret a on se recuelhien es nòms e completada, posteriorament, en trabalh de gabinet, damb d'utes hònts documentaus. Siguec revisada per geografs e filòlògs especializadi en toponímia e implementada en cartografia institucional. Aquest recuelh se tròbe en constant procès de revision, densificacion e millhora, actuaument, sus entorns digitals. Es bases toponímiques que ne resulten son omogènees entà tota Catalonha.
- IV. Qu'era toponímia aranesa des bases toponímiques der ICGC a estat validada e aprovada es diuèrses escadences per part deth Conselh Generau d'Aran, coma ei eth cas dera toponímia a escales 1:5 000 e l'1:50 000, e era deth Nomenclator oficiau de toponímia major de Catalonha, coma tanben ac a estat era informacion textua generada per l'ICGC de projectes qu'afècten er encastre aranès.
- V. Qu'er IEA-AALO a era voluntat d'oficialitzar era toponímia aranesa e d'amiar a tèrme e publicar eth Nomenclator dera toponímia dera Val d'Aran e que per açò sollicite ar ICGC era informacion toponímica corresponenta e era colaboracion der ICGC ena publicacion deth projècte.
- VI. Qu'er ICGC a era voluntat de colaborar ena realizacion deth mencionat Nomenclator.
- VII. En aquest marc legau, interèsse as parts signantes regular es tèrmes dera actualizacion, validacion e aprobacion dera toponímia aranesa dera Basa toponímica a escala 1:5 000 der ICGC, atau coma articular es mejans corresponents e establir es compromisi avienti entara sua execucion.
- III. Que la toponímia que apareix a la cartografia de l'ICGC prové d'un recull de camp realizat per tot el territori i a escala de detall (1:5 000). Aquesta toponímia va ser recollida a partir de la informació facilitada per coneixedors locals i persones vinculades a l'indret on es recollien els noms i complementada, posteriorment, en treball de gabinet, amb altres fonts documentals. Va ser revisada per geògrafs i filòlegs especialitzats en toponímia i implementada en cartografia institucional. Aquest recull es troba en constant procés de revisió, densificació i millora, actualment, sobre entorns digitals. Les bases toponímiques que en resulten són homogènies per a tot Catalunya.
- IV. Que la toponímia aranesa de les bases toponímiques de l'ICGC ha estat validada i aprovada en diverses ocasions per part del Conselh Generau d'Aran, com és el cas de la toponímia a escales 1:5 000 i l'1:50 000, i la del Nomenclator oficial de toponímia major de Catalunya, com també ho ha estat la informació textual generada per l'ICGC de projectes que afecten l'àmbit aranès.
- V. Que l'IEA-AALO té la voluntat d'oficialitzar la toponímia aranesa i de dur a terme i publicar el *Nomenclator dera toponímia dera Val d'Aran* i que per això sol·licita a l'ICGC la informació toponímica corresponent i la col·laboració de l'ICGC en la publicació del projecte.
- VI. Que l'ICGC té la voluntat de col·laborar en la realització de l'esmentat Nomenclator.
- VII. En aquest marc legal, interessa a les parts signants regular els termes de l'actualització, validació i aprovació de la toponímia aranesa de la Base toponímica a escala 1:5 000 de l'ICGC, així com articular els mitjans corresponents i establir els compromisos adients per a llur execució.

E, d'acòrd damb çò exposat, entà per'mor de reflectir documentaument es compromisi arthenhudi, es parts soscriuen eth present convèni de colaboracion, damb subjeccion as següentes

## CLAUSULES

### Prumèra. Objècte deth convèni

Er objècte d'aquest convèni ei er establiment d'un marc de colaboracion entara cession, era validacion e era aprobacion dera toponímia

I, d'acord amb l'exposat, per tal de reflectir documentalment els compromisos assolits, les parts subscriuen el present conveni de col·laboració, amb subjecció a les següents

## CLAUSULES

### Primera. Objècte del conveni

L'objècte d'aquest conveni és l'establiment d'un marc de col·laboració per a la cession, la validació i l'aprovació de la toponímia aranesa de la Base toponímica a escala 1:5 000 de l'ICGC.



aranesa dera Basa toponimica a escala 1:5000 der ICGC.

### **Dusau. Obligacions des parts**

Es obligacions que cau preveir executar son es que se descriuen a continuacion, e que son assumides coma compromisi e obligacions des parts.

- Obligacions der ICGC:
  - Liurament ar IEA-AALO dera basa toponimica estructurada.
  - Liurament ar IEA-AALO dera cartografia de supòrt de besonh.
  - Actualizacion e incorporacion ara Basa toponimica a escala 1:5000 e es que ne poderàn demorar afectades, dera toponimia validada e aprovada per IEA-AALO, en tot tier en compde era omogeneïtat deth conjunt dera Basa.
- Obligacions der IEA-AALO:
  - Validacion e aprobacion dera toponimia dera basa toponimica 1:5000.
  - Liurament ar ICGC dera documentacion apertienta damb es formes validades e aprovades.

### **Tresau. Finançament**

Era realizacion der objècte deth present convèni non compòrte cap contraprestacion economica.

### **Quatau. Proprietat deth servici**

Es donades aportades per ICGC entara realizacion des prètzhèts contempladi en aquest convèni son propietat der ICGC. Es donades resultantes deth present convèni vieràn de propietat der ICGC e der IEA-AALO.

### **Cincau. Entrada eth vigor e vigència deth convèni**

Eth present convèni entrarà en vigor dempús dera sua signatura e aurà ua durada de 4 ans. Damb anterioritat ara finalizacion dera vigència deth present convèni, es parts poderàn acordar unanimitat era sua prorròga enquia un maxim de 4 ans addicionaus.

### **Siesau. Donades de caractèr personau**

Es parts autregen eth sòn consentiment exprés pr'amor qu'es sues donades personaus, tant es que còsten en present convèni, coma es que, derivades deth madeish, s'integraràn as sòns respectius fichèrs, siguen tractades coma corresponderà e determine era nòrma legau en vigor eth cada moment, damb er objectiu e fin d'obtièr ua corrècta execucion d'aquest convèni.

### **Segona. Obligacions de les parts**

Les obligacions que cal preveure executar són les que es descriuen a continuació, i que són assumides com a compromisos i obligacions de les parts.

- Obligacions de l'ICGC:
  - Lliurament a l'IEA-AALO de la base toponímica estructurada.
  - Lliurament a l'IEA-AALO de la cartografia de suport necessària.
  - Actualització i incorporació a la Base toponímica a escala 1:5000 i les que en puguin quedar afectades, de la toponímia validada i aprovada per l'IEA-AALO, tenint en compte l'homogeneïtat del conjunt de la Base.
- Obligacions de l'IEA-AALO:
  - Validació i aprovació de la toponímia de la base toponímica 1:5000.
  - Lliurament a l'ICGC de la documentació pertinent amb les formes validades i aprovades.

### **Tercera. Finançament**

La realizació de l'objecte del present convèni no comporta cap contraprestació econòmica.

### **Quarta. Propietat del servei**

Les dades aportades per l'ICGC per a la realizació de les tasques contemplades en aquest convèni són propietat de l'ICGC. Les dades resultants del present convèni esdevindran de propietat de l'ICGC i de l'IEA-AALO.

### **Cinquena. Entrada en vigor i vigència del convèni**

El present convèni entrarà en vigor des de la seva signatura i tindrà una durada de 4 anys. Amb anterioritat a la finalització de la vigència del present convèni, les parts podran acordar unànimement la seva pròrroga fins a un màxim de 4 anys addicionals.

### **Sisena. Dades de caractèr personal**

Les parts atorguen llur consentiment exprés perquè les seves dades personals, tant les que consten al present convèni, com les que, derivades del mateix, s'integrin als seus respectius fitxers, siguin tractades com correspongui i determini la normativa legal vigent en cada moment, amb l'objectiu i finalitat d'obtenir una correcta execució d'aquest convèni.





### **Setau. Publicitat e transparència**

Aquest convèni se somet ad aquerò que dispòse era Lei 19/2014, de 29 de deseme, de Transparència, accès ara informacion publica e bon govèrn dera Generalitat de Catalonha.

Atau madeish, d'acòrd damb çò previst en article 110.3 e 112 dera Lei 26/2010, de 3 d'agost de regim juridic e de procediment des administracions publiques, e en article 53 dera Lei 40/2015, d'1 d'octobre, de regim juridic deth sector public, un còp signat, eth present convèni serà publicat integralment en Diari Oficiau dera Generalitat de Catalonha.

### **Ueitu. Causes de resolucio deth convèni**

Es causes de resolucio deth present convèni son es que s'establiessen a continuacion:

- Eth transcors deth termini de vigència deth convèni sense que s'age acordat era sua prorròga enes tèrmes establidi ena clausula cincau.
- Er acòrd unaním des signants.
- Er incompliment des obligacions e compromisi assumidi pes parts signantes.
- Era denòncia de bèra ua des parts damb un preavis de dus mesi, comunicada de forma feaent ara auta part.

### **Nauau. Contròtle e seguiment deth convèni**

Es parts acòrden crear ua Comission de Seguiment d'aquest convèni, qu'a coma foncion principau avalorar eth grad d'assolidatge der objècte deth Convèni, en especiau, controtlar era execucion des compromisi e accions assumides pes parts, d'acòrd damb es tèrmes e condicions establides ena Clausula dusau.

Atau madeish, aquesta Comission serà competentà conèisher, damb caràcter prealable ara jurisdiccio contenciosa administrativa e damb era fin de resòlver amistosament, es conflictes e desavenències que sorgisquen entre es parts, relatius ara interpretacion e/o compliment deth contengut deth present convèni, d'acòrd damb era Clausula següenta.

### **Desena. Regim d'acòrds e solucio de controvèrsies**

Es parts convien resòlver de manèra amistosament es possibles conflictes o es possibles divergències que podessen sorgir pendent era vigència deth present convèni.

### **Setena. Publicitat i transparència**

Aquest conveni se sotmet a allò que disposa la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de Transparència, accés a la informació pública i bon govern de la Generalitat de Catalunya.

Així mateix, d'acord amb el previst a l'article 110.3 i 112 de la Llei 26/2010, de 3 d'agost de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques, i a l'article 53 de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector o públic, un cop signat, el present conveni serà publicat íntegrament al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya.

### **Vuitena. Causes de resolució del conveni**

Les causes de resolució del present conveni són les que s'estableixen a continuació:

- El transcurs del termini de vigència del conveni sense que s'hagi acordat la seva pròrroga en els terminis establerts en la clàusula cinquena.
- L'acord unànime dels signants.
- L'incompliment de les obligacions i compromisos assumits per les parts signants.
- La denúncia d'alguna de les parts amb un preavis de dos mesos, comunicada de forma feaent a l'altra part.

### **Novena. Control i seguiment del conveni**

Les parts acorden crear una Comissió de Seguiment d'aquest conveni, que té com a funció principal avaluar el grau d'assoliment de l'objecte del Conveni, en especial, controlar l'execució dels compromisos i actuacions assumits per les parts, d'acord amb els termes i condicions establerts a la Clàusula segona.

Així mateix, aquesta Comissió serà competent per a conèixer, amb caràcter previ a la jurisdiccio contenciosa administrativa i amb la finalitat de resoldre'ls amistosament, els conflictes i desavenències que sorgeixin entre les parts, relatius a la interpretació i/o compliment del contingut del present conveni, d'acord amb la Clàusula següent.

### **Desena. Règim d'acòrds i solució de controvèrsies**

Les parts convenen resoldre de manera amistosament els possibles conflictes o les possibles divergències que poguessin sorgir durant la vigència del present conveni.

No obstant això, quan no sigui possible arribar a cap acord, els jutjats i tribunals de Barcelona de l'ordre contenciós-administratiu,

Maugrat açò, quan non serà possible arribar a cap acòrd, es jutjats e tribunaus de Barcelona der orde contenciós-administratiu, seràn es competents entà dirimir quin ahèr que sigue que podesse sorgir entre es parts sus era interpretacion e/o compliment des pactes contengudi en present convèni, en tot someter-se aquestes ara sua jurisdiccio e competència, en tot renonciar de forma expressa a quinsevolh aute fur que les podesse correspóner.

E, en pròva dera sua totau conformitat, es parts signen eth present convèni, en dus exemplars originaus, en lòc e data indicada.

Per part der IEA-AALO

Jusèp Loís Sans Socasau  
*President der Institut d'Estudis Aranesi-  
Acadèmia aranesa dera lengua occitana*

seran els competents per a dirimir qualsevol qüestió que pogués sorgir entre les parts sobre la interpretació i/o compliment dels pactes continguts en el present conveni, sotmetent-se aquestes a la seva jurisdicció i competència, renunciant de forma expressa a qualsevol altre fur que els pogués correspondre.

I, en prova de la seva total conformitat, les parts signen el present conveni, en dos exemplars originals, en el lloc i data indicats.

Per part de l'ICGC

Jaume Massó i Cartagena  
*Director de l'Institut Cartogràfic i Geològic  
de Catalunya*

